



LOS DÍAS FELICES

autor

■ SAMUEL BECKETT

Traducción

ANTONIA RODRÍGUEZ GAGO

Versión y dirección

PABLO MESSIEZ

Intérpretes

FRANCESCO CARRIL, FERNANDA ORAZI

en el

TEATRO VALLE-INCLÁN

(SALA FRANCISCO NIEVA)

de

MADRID

Del 26 de febrero al 5 de abril de 2020

(interrumpido por el coronavirus-covid 19)

Samuel Beckett (Dublín, 1906 - París, 1989) comenzó a escribir *Happy Days* el 8 de octubre de 1960 y la terminó el 14 de mayo de 1961. En 1962 la tradujo al francés bajo el título

Oh les beaux jours

(Oh los buenos días)

del poema de

Paul Verlaine

Colloque sentimental

.

Mario Vargas Llosa

la titularía

¡Ah!, los buenos tiempos

.

Según el actor

Cyril Cusak

,
Beckett

escribió

Happy Days

por sugerencia de su mujer,

Maureen Cusak

que le pidió que escribiera una obra alegre después de

[La última cinta](#)

.
(**CLIKEAR**)

Winnie es una señora de mediana edad. Está semienterrada en un montículo calcinado. La luz del sol es implacable y ese montículo lo irá absorbiendo progresivamente durante una hora y media. En todo ese tiempo ejecutará un ritual de gestos cotidianos y encuentra motivos para considerar sus días felices. Hay otro personaje, su esposo **Willie** obsesionado por el sexo y una fotografía pornográfica que guarda celosamente. Está detrás del montículo y por lo tanto separado de **Win**
nie .



FRANCESCO CARRILLO / FERNANDA ORAZI

FOTO: marcosGpunto



FRANCESCO CARRILLO / FERNANDA ORAZI

FOTO: marcosGpunto

En España se traducía y estrenaba en 1963. Después se recurrirá a ella en muchas ocasiones ,siendo siempre una desafío para la actriz, ya que es un monólogo de cintura para arriba. Ahora vuelve dirigida por

Pablo Messiez

(argentino) y con

Fernanda Orazi

(argentina) como

Winnie

y

Francesco Carrillo

como

Willie

. No es una casualidad que la interprete

Fernanda Orazi

, ya que hace 11 años

Pablo

y

Fernanda

se conocieron en España haciendo

Muda

en el

Teatro Pradillo

de Madrid. De aquella dijeron

"cuando seamos mayores haremos

Días Felices

. *Ahora somos mayores*"

.

UNA WINNIE Y UN WILLIE MAS JÓVENES

QUE LOS PROPUESTOS POR BECKETT

Una variante ha sido el que **Winnie** en este montaje no es tan mayor. Ronda los cuarenta y... Le animó a ello el ver que en el estreno de Londres, la actriz tuvo que ser sustituida porque había quedado embarazada, lo cual le indujo a pensar que no era tan mayor. Pensé el cambio y vio que funcionaba tan bien como un personaje de más edad. Después habló con

Francesco Carrillo

y al decir

"Sí"

se sintió feliz porque tal vez por frivolidad mía, podía pensar

"es un papel tan pequeño y tiene poco que decir"

, pero

Francesco

sabe que el teatro es un sistema y que cada cosa es superimportante, y con él, el espesor que tiene este

Willie

yo no lo he visto nunca. Con

Fernanda

somos como hermanos, hemos hecho 9 obras. Poder trabajar con este material es alucinante, porque es estar en diálogo con alguien (

Beckett

) tan brillante y que escribe una obra tan netamente teatral.

Hay una anécdota en la biografía de **Beckett**, que inspiró a **Pablo** este montaje. Viendo **Beckk**

et una
grabación televisiva para la BBC de
Esperando a Godot
, al terminar estaba callado. Había un ambiente tenso.
Beckket
dijo
"Bueno..."
sin mucho entusiasmo. Su editor le insinuó que eran formatos distintos...El director increpó al editor.
"¡Qué sabrás tú de arte...!"
Beckket
propuso paz y declaró
:*"Yo esta obra la escribí para unos hombres pequeños, y un espacio enorme. Ahora resulta que son unos hombres enormes y en una cajita pequeña (la televisión). Si quisiéramos hacer tele pasaríamos del detalle una mujer tejiendo, al plano general"*
. Esta anécdota le pareció a
Pablo

tan importante que podamos pensar el teatro como un espacio y un tiempo compartido de estos dos personajes. Beckket es un escritor alucinante. Viene de la literatura, y es interesante que el estreno de [Esperando a Godot](#) (CLIKEAR) se da cuando tiene 49 años, pero al pasar al teatro no hace lo mismo que en la literatura. Pone sus palabras en relación con el espacio y con nosotros. Por eso en las obras de Beckket siempre el público está presente y es un personaje más. Hay una referencia a los que están mirando. También se cuentan casi solas con el título y el espacio. En [Esperando a Godot](#) (CLIKEAR) hay un arbolito, unos tipos y el espacio inmenso. Ahí está todo contado.

ME INTERESA CADA VEZ MÁS HACER TEATRO

QUE SÓLO SE PUEDA VER EN TEATRO

En *Los días felices* va más lejos



PABLO MESSIEZ

FOTO: www.madridteatro.net

*Una tipa enterrada hasta la cintura y un tipo de espaldas. En ese contraste todo está dado. **Me interesa cada vez más hacer teatro que sólo se pueda ver en teatro** y que sea una mala película o mal guión de cine. Que sea una experiencia total. Para eso, como hizo*

Beckett

en toda su escritura, no hay que caer en la tentación de dejarse ir por la palabra.

Hay que poder generar la tensión de lo que la palabra dice y de lo que el espacio está contando

. Lo que la estructura formal de la obra está contando. Si una obra da ideas políticas y le cambiamos el contenido, pero nada de la forma, y ponemos la ideas políticas totalmente opuestas a las que el autor tiene y la obra sigue funcionando, yo creo que, por lo menos, no estamos viendo teatro. Estamos viendo una clase u otra cosa. La teatralidad aparece menguada.

Ante **Beckett** surge siempre la pregunta "*Qué significa la obra*". Como anécdota cabe recordar su estreno en Madrid. Terminado el primer acto el público creyó que había llegado el final e iniciaron su salida del Teatro. Posiblemente habían entendido poco. La pregunta sigue existiendo y en este caso

*Adelantamos que no queremos hacer algo que **Beckett** no hizo: nunca dio explicaciones de su obra. Trabajó con mucha precisión el material y lo dejó ahí para que repercutiera en quien viniera a verlo. La verdad es que yo quiero terminar de saber de qué va la obra y lo que estamos contando y viendo cómo eso impacta del modo que sea en los cuerpos y miradas de quienes saben.*

REVISIÓN DEL TEXTO LO TEATRAL APARECE EN LAS PEQUEÑAS COSAS

Pablo Messiez reconoce que cuando se habla de revisión del texto, aunque no se haya abordado de una manera consciente, siempre que se decide elección de unos actores y no otros. En este caso **Fernanda y Francesco** son actores más jóvenes que en la propuesta original.



FERNANDA ORAZI

FOTO: marcosGpunto



FRANCESCO CARRILLO

FOTO: marcosGpunto

*Ahí ya hay una lectura. Luego está cuestión de la nacionalidad. **Fernanda** es argentina y a mí **me gusta que un actor trabaje con su estilo y no le voy a forzar a una forma que no le es propia***

. Sí voy a intentar expandir todo lo que haya de potencia innata.

Me encanta el acento y la musicalidad de lo porteño. Trabajando vimos que había una cierta familiaridad entre los movimientos de la musicalidad porteña con la inglesa

. En los argentinos de Buenos Aires hay muchos agudos y en los ingleses también. La música es importantísima en

Beckett

y siempre cada vez más en sus obras, según van pasando los años. Esto me puso en crisis porque es lo contrario de cuando empiezo a trabajar a priori: las palabras están en el texto y busco trabajar esas palabras en el cuerpo de los actores, pero

este señor ya me dio la partitura escrita: lo que hacían los cuerpos

. Entonces era no tocar una partitura de música sino que había que hacer un función de teatro. La crisis era pero dónde está lo teatral, dónde está el presente. Para empezar,

Beckett

es un autor de la economía y de la precisión. No todos los autores son lo mismo. Por ejemplo

Lorca

es un autor del exceso. Hay que ver las acotaciones beckettianas en el futuro, si es que tienen futuro, pero por ahora tienen sentido. Resumiendo:

lo teatral aparece en las pequeñas cosas

. Como es un autor de la economía, aparece en el temblor de la mujer, en la musicalidad de la voz de

Francesco

, en los escombros, en las pequeñas singularidades, en un punto de lo humano, por eso es teatro, porque el teatro va sobre lo humano. Ahí aparece sin necesidad de un gesto mayor.

Se ha partido de la versión de **Antonia Rodríguez Gago** que se adaptado para que **Fernanda** fuera

Winnie

y

Francesco

fuera

Willie

, y al situarla en otra ciudad que no es Londres los nombres y referencias están cambiados.

Se da la coincidencia de que esta edición estaba agotadísima hace tiempo y acaba de ser reeditada por **Cátedra**. El estudio preliminar es precioso y muy rico en cuanto información y hay un prólogo de **Antonia** para esta edición. La primera cumple 30 años, pues se publicó justo después de la muerte de **Be**

ckett

, pero aquella es una versión autorizada por

Beckett

, ya que la tradujo en continua comunicación con él. □□□□□□

FERNANDA ORAZI

UN NUEVO BAUTISMO

ME GUSTA DECIR QUE

HEMOS OBEDECIDO A BECKETT

Tras aquel primer impulso amoroso de **Pablo** y **Fernanda** por *Días Felices* hace 11 años, al ver que se hacía realidad surgió un "qué suerte poder hacerla en estos tiempos". Lo concibe como "un nuevo bautismo en mi relación con el teatro". Al abordar este material entendió









Conversación con Sande



cdn@inam.es ZOL